

COMPARISON OF THE LANGUAGE OF ELLIOT'S VERSION OF THE
BIBLE, WITH SOME OF THE DIALECTS OF THE PRESENT DAY.

Elliot.

Ottawau.

Ne-oh-ke-oo-ook*—Me-nik ka-ah-ko pe-mah-tuk ah-ke—As
long as the ground lives,

Oh-ke-ko-nah-kah—O-pe-ga-to-gonk-gia—planting time and

Ke-pe-num-mun-at—O-pe-ma-maung—gathering time,

Toh-koi-hah-kus-si-teau—Kis-se-nah-gia-ke-shaut-ta—cold and
heat,

Ne-pun-nah—Ne-bin-gia—summer and

Po-pon—Pe-poan—winter,

Ke-su-kod-kah—Ke-zhi-kut-gia—day and

Nu-kon—Tib-bik-kut—night,

Mat-ta—Kaw-we-kaw—never

Jeish-ah-kwoh-ta-noo—Ta-pun-nah tis-se-noan—shall cease.

While the earth remaineth, seed time and harvest, cold and
heat, summer and winter, day and night, shall not fail. Gen.
viii. 22.

Ne-tah-tup—E-she-way-buk—Even so

Nish-noh—Pa-pa-zhik—each

Wun-ne-gen ma-tug—Way-nish-she-shit-me-tik—good tree

Ad-tan-ne-gen—Wain-je-ne-tah-we-jink—produceth

Wun-ne-ge-nash mee-chum-mu-on-gash—Mo-zhe-ka-ko-mah-jink
—every kind of food,

Gut-match-tit ma-tug—Koo-shah matche-me-tik—but a bad tree

Ad-tan-ne-gen *match-te-toash*—Na-tah-we-git—beareth

Me-chum-mu-on-gash—*Mat-che-me-nun*—bad berries.

Even so every good tree bringeth forth good fruit, but a cor-
rupt tree evil fruit. Matt. vii. 17.

Kah o-moh-ku—Gia-pus-e-gwe—And he arose,

Kah *mon-chu-en* we-kit—Gia-we-ke-wa-mink *e-zhaw*—and to his
house he went.

* Mr. Elliot seems to have used *oh-ke-oo-ook* as a verb, as if he had said, while
the earth *earth's*, or, "is the earth," which is perfectly in accordance with the
principles of these dialects.